

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Амурский государственный университет»**

Кафедра английской филологии и перевода

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода

Основной образовательной программы по специальности

0311001 - «Филология»

Благовещенск 2012

УМКД разработан старшим преподавателем кафедры английской филологии и перевода Шейко Мариной Юрьевной

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры английской филологии и перевода 3 сентября 2012 г., протокол № 1

Зав. кафедрой _____ Т. Ю. Ма

УТВЕРЖДЕН

на заседании УМС специальности 031001.65 «Филология» 15 сентября 2012 г., протокол № 1

Председатель УМСС _____ Е. А. Оглезнева

1. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Рабочая программа учебной дисциплины основана на принципе комплексного изучения теории перевода в системе лингвистических и культурологических наук и в рамках межкультурной коммуникации. Переводческая подготовка студентов подразумевает глубокое понимание принципов перевода как специфической устной и письменной деятельности, направленной на пересоздание существующего на одном языке устного или письменного текста в текст на другом языке, при сохранении инварианта содержания.

Цель преподавания дисциплины – ознакомить студентов с основными концепциями лингвистической теории перевода, сформировать у них профессиональную переводческую компетенцию, подготовить их к межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности в современных условиях.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомить студентов общими закономерностями перевода и особенностями его отдельных видов;
- научить их применять полученные теоретические знания в практике перевода;
- совершенствовать лингвистическую и филологическую подготовку студентов;
- укрепить межпредметные связи с другими учебными дисциплинами лингвистического и нелингвистического профиля.

1.2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Курс теории и практики перевода входит в цикл общепрофессиональных дисциплин рабочего учебного плана по направлению 0311001 – «Филология».

Межпредметные связи: изучение данного курса связано со следующими темами по другим учебным дисциплинам:

- язык и символы культуры, культурные коды, культурные ценности и нормы, культурная картина мира, культурная самоидентичность (культурология);
- основные психические процессы, психическая регуляция поведения и деятельности, общение и речь (психология и педагогика);
- функции языка, язык и «картина мира», языковые контакты, билингвизм, понятие лингвистического знака (введение в языкознание);
- семантика лексических единиц, национально-культурная специфика смысловой структуры слова, социальная и территориальная дифференциация словарного состава, основы лексикографии (лексикология);
- стилистическая классификация словарного состава языка, функциональные стили, выразительные средства и стилистические приемы (стилистика);
- понятие коммуникации, основные единицы вербальной коммуникации, структура коммуникативного акта, национально-культурная специфика речевого поведения, понятие межкультурной коммуникации, вторичная языковая личность, культурная специфика, конфликт культур (введение в теорию межкультурной коммуникации).

1.3. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате изучения учебной дисциплины «Теория и практика перевода» студенты должны приобрести **знания:**

- об особенностях переводческой деятельности в современном мире;
- о понятиях переводимости, межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности;

- о прагматических аспектах перевода и основных способах прагматической адаптации перевода;
- о классификации переводов и различных видах переводческой стратегии;
- об основных моделях перевода и переводческих трансформациях;
- об основных принципах перевода связного текста.

Студенты должны **уметь**:

- понимать текст по-переводчески;
- самостоятельно ставить научно-исследовательские задачи и находить адекватные методы их решения;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками информации.

Студенты должны **владеть** навыками:

- применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой деятельности.

1.4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 216 часов

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекции	семинарские занятия	лабораторные	самостоятельная работа	
Раздел 1: Введение в теорию перевода								
1	Перевод в современном мире	4	1	2	2		6	Ответ на семинарском занятии. Понятийный диктант по итогам изучения раздела.
2	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	4	2	2	2		6	
3	Предмет, задачи и методы теории перевода	4	3	2	2		6	
Раздел 2: Вопросы общей теории перевода								
4	Эквивалентность перевода	4	4	2	2		6	Доклад на семинарском занятии.
5	Переводческие соответствия	4	5	2	2		6	
6	Понятие единицы перевода	4	6	2	2		6	
7	Моделирование процесса перевода	4	7	2	2		6	
8	Виды переводческих трансформаций	4	8	2	2		6	
9	Виды перевода	4	9	2	2		6	

10	Прагматические аспекты перевода	4	10	2	2		6	Письменный тест
11	Герменевтические аспекты перевода	4	11	2	2		6	
12	Нормативные аспекты перевода	4	12	2	2		6	
Раздел 3: Проблемы частной теории перевода (английский – русский)								
13	Основные лексико-семантические проблемы перевода	4	13-14	4	4		24	Ответ на семинарском занятии.
14	Основные грамматические проблемы перевода	4	15-16	4	4		24	
15	Стилистические аспекты перевода	4	17-18	4	4		24	
Экзамен								
Итого:				36	36		144	

1.5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Содержание лекционных занятий

Курс лекций должен обеспечивать сознательную переводческую деятельность, основанную на понимании основных закономерностей процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации. В основу курса положена лингвистическая теория перевода, как концепция, позволяющая наиболее объективно судить о процессе перевода, оценивать его результаты, а также способствующая системному освоению практических умений и навыков.

Раздел 1: Введение в теорию перевода

Перевод в современном мире

Культурные и языковые барьеры. Способы их преодоления. Понятие перевода. Роль перевода в развитии человеческой цивилизации.

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

Проблема определения перевода. Разные определения как способ выделения различных аспектов перевода. Оценочные и телеологические определения перевода. Понятия межъязыковой коммуникации и языкового посредничества. Виды языкового посредничества. Перевод как акт межъязыковой коммуникации, коммуникативная схема перевода.

Предмет, задачи и методы теории перевода

Ориентировочный состав переводоведения (теория перевода текстов, дидактика перевода, теория переводной лексикографии, история перевода). Общая теория перевода как теория, изучающая общие закономерности и проблемы перевода. Специальные теории перевода как теории изучающие специфику тех или иных видов и подвидов перевода (научно-технического, художественного, синхронного и т.п.). Частные теории перевода, как теории, изучающие особенности перевода с одного конкретного языка на другой. Различные точки зрения на предмет, объект и задачи теории перевода. Практическая профессиональная переводческая деятельность как основной объект исследований теории перевода. Методы переводческих исследований. Теория перевода как междисциплинарная наука (формирующаяся на стыке информологии, семиотики, лингвистики, герменевтики, культурологии, этнологии, психологии и других наук). Связь теории перевода с другими лин-

гвистическими дисциплинами. Теория перевода и литературоведение. Теория перевода и контрастивная лингвистика. Теория перевода и социолингвистика. Теория перевода и психолингвистика. Теория перевода и лингвистика текста.

Раздел 2: Вопросы общей теории перевода

Эквивалентность перевода

Проблема переводимости / непереводимости / всепереводимости. Инвариант перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Понятие адекватности. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

Переводческие соответствия

Понятие переводческого соответствия. Языковые универсалии и полууниверсалии, общая часть ИЯ и ПЯ и возможности использования межъязыковых стандартных (системных, типовых) соответствий способом субституции при переводе текстов. Принципы классификации соответствий. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Ее достоинства и недостатки.

Понятие единицы перевода

Проблема единицы перевода в современном переводоведении. Способы вычленения единиц перевода. Штампы, ситуационные клише, термины, образные выражения как особые единицы перевода.

Моделирование процесса перевода

Описание переводческого процесса методом моделирования. Задачи и цель моделирования процесса перевода. Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель перевода. Семантическая модель перевода. Трехфазная модель перевода О.Каде. Интерпретативная модель перевода. Представление процесса перевода в рамках каждой из моделей. Преимущества и недостатки каждой из моделей.

Виды переводческих трансформаций

Понятие переводческой трансформации. Принципы классификации переводческих трансформаций. Классификации В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова. Перестановки. Замены. Добавления. Опускания. Лексические и грамматические трансформации, комплексные лексико-грамматические трансформации.

Виды перевода

Разнообразный характер переводческой деятельности. Проблема классификации видов переводческой деятельности. Основные классификации переводов. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе. Теоретическое описание устного и письменного перевода.

Прагматические аспекты перевода

Прагматические отношения в переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Коммуникативная интенция отправителя. Установка на получателя. Коммуникативная установка переводчика.

Герменевтические аспекты перевода

Герменевтика как наука о понимании и интерпретации текста. Переводческая герменевтика. Герменевтический аспект перевода. Место герменевтического анализа текста оригинала и текста перевода в рамках переводческой деятельности. Категория понимания как

основная категория герменевтики. Важность понимания текста оригинала переводчиком для успешного осуществления перевода. Понятия «значение», «содержание», «сообщение», «смысл», «текст». Факторы, препятствующие или способствующие пониманию текста. Проблема множественности интерпретаций текста оригинала переводчиками и читателями.

Нормативные аспекты перевода

Основные виды нормативных требований к переводу. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Классификация смысловых ошибок в переводе. Типология переводческих ошибок. Типология В.Н. Комиссарова. Типология Н.К. Гарбовского. Ошибки, обусловленные непониманием смысла исходного текста. Переводческие ошибки на уровне перевыражения системы смыслов. Стилистические ошибки.

Раздел 3: Проблемы частной теории перевода (английский – русский)

Основные лексико-семантические проблемы перевода

Перевод фразеологических сочетаний. Свободные и связанные словосочетания. Перевод устойчивых фразеологических словосочетаний. Основные приемы перевода фразеологических единиц. Обновление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Перевод имен собственных. Неологизмы и способы их перевода. Особенности перевода терминов. Экзотизмы. Виды отклонений от языковой нормы и их передача. Политически корректная лексика в аспекте перевода. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмы, жаргон, молодежная речь, детская речь и т.п. Отражение в переводе особенностей ненормативной речи.

Основные грамматические проблемы перевода

Артикль. Передача в переводе видо-временных форм глагола. Страдательный залог глагола. Перевод модальных форм. Неличные формы глагола (герундий, инфинитив, причастие). Перевод абсолютных конструкций. Каузативные конструкции. Перевод атрибутивных групп. Различия в глагольном управлении в английском и русском языках.

Стилистические аспекты перевода

Понятие стилистического аспекта перевода. Связь теории перевода со стилистикой. Важность учета жанрово-стилистической принадлежности текста оригинала при переводе. Различные жанрово-стилистические классификации текстов. Двудеятельная задача при переводе: воспроизведение жанровых особенностей текста оригинала в переводе и передача стилистической окраски текста, создаваемой различными стилистическими средствами и приемами.

Семинарские занятия

Семинар - один из основных видов учебных практических занятий, состоящий в обсуждении студентами сообщений, докладов, рефератов, выполненных ими по результатам учебных исследований под руководством преподавателей. Подготовка к семинарским занятиям по дисциплине «Теория перевода» состоит из следующих этапов: изучение теоретических положений курса, конспектирование источников по данной теме, подготовка к выступлению на семинаре по вопросам занятия, подготовка докладов. С целью проверки знаний и умений студентов предполагаются следующие формы деятельности студентов на семинаре: развернутый ответ на вопрос плана семинарского занятия, подготовка, прослушивание и обсуждение докладов (рефератов), дискуссионное выступление.

Темы семинарских занятий:

1. Общественное предназначение и социальные функции перевода.
2. Проблема определения перевода. Перевод как вид языкового посредничества.
3. Предмет, объект и методы науки о переводе.
4. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности.
5. Моделирование процесса перевода.
6. Операционный способ описания процесса перевода.
7. Виды перевода.
8. Проблема единицы перевода в современном переводоведении.
9. Техника перевода.
10. Прагматические аспекты перевода.
11. Герменевтические аспекты перевода.
12. Нормативные аспекты перевода.
- 13-14. Лексико-семантические проблемы перевода.
- 15-16. Грамматические аспекты перевода с английского на русский язык.
- 17-18. Стилистические аспекты перевода.

1.6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа студентов над курсом теории и практики перевода включает подготовку к семинарским занятиям и экзаменам. В процессе подготовки студенты знакомятся с основной и дополнительной литературой по курсу, осмысливают содержание прослушанных лекций и предыдущих семинарских занятий. Самостоятельная работа включает также подготовку докладов по определенным темам, с которыми студенты выступают на семинарских занятиях.

№ п/п	Тема	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в часах
1	Перевод в современном мире	Проработка лекций. Анализ ситуаций межъязыкового взаимодействия; упражнения на определение способа перевода в разных коммуникативных условиях.	6
2	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала	6
3	Предмет, задачи и методы теории перевода	Проработка лекций. Подготовка к индивидуальному опросу.	6
4	Эквивалентность перевода	Самостоятельное изучение заданного материала.	6
5	Переводческие соответствия	Подготовка к индивидуальному опросу.	6
6	Понятие единицы перевода	Подготовка вопросов и аргументов к дискуссии по теме семинара.	6
7	Моделирование процесса перевода	Поиск иллюстративного материала, подготовка к индивидуальному опросу.	6
8	Виды переводческих трансформаций	Поиск иллюстративного материала, подготовка к индивидуальному опросу.	6

9	Виды перевода	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала.	6
10	Прагматические аспекты перевода	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала.	6
11	Герменевтические аспекты перевода	Самостоятельное изучение заданного материала.	6
12	Нормативные аспекты перевода	Подготовка вопросов и аргументов к дискуссии по теме семинара.	6
13	Основные лексико-семантические проблемы перевода	Поиск иллюстративного материала, подготовка к индивидуальному опросу. Упражнения на анализ лексических проблем перевода и способов их преодоления.	24
14	Основные грамматические проблемы перевода	Самостоятельное изучение заданного материала. Упражнения на анализ грамматических проблем перевода и способов их преодоления.	24
15	Стилистические аспекты перевода	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала. Анализ стратегий перевода текстов разных жанров.	24

1.7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе преподавания дисциплины используются следующие образовательные технологии:

- **Традиционная технология:** лекционное обучение. Предусмотрены установочные и обобщающие лекции, лекции проблемного характера; в рамках большинства лекций студентам предлагаются задания интерактивного характера (задания на вариативный поиск, задания по принципу «мозгового штурма», письменные мини-задания по материалу предыдущей лекции, либо по изученному материалу).
- **Комбинированные технологии:** технология «Критическое мышление» (при переводческом анализе самостоятельно выполненного перевода).
- **Интерактивные формы обучения:** (1) в рамках лекционных занятий используются мини-задания практического характера, решение которых позволяет поставить теоретические вопросы, рассматриваемые в следующей части лекции либо обеспечивает практическое усвоение пройденного материала, служит целям повторения материала; (2) в рамках семинаров интерактивность обучения обеспечивается за счет проведения ролевых игр; фасилитации переводчески приемлемых решений в ходе дискуссионного обсуждения переводческих трудностей в разных коммуникативных ситуациях; дискуссий, нацеленных на выработку правильного поведения переводчика, на основе мини-докладов студентов, представляющих разные пути разрешения одних и тех же ситуаций.

1.8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

В процессе изучения дисциплины осуществляется текущий, промежуточный и итоговый контроль знаний.

Текущий контроль знаний проводится в виде опроса на занятиях.

Промежуточный контроль осуществляется два раза в семестр в виде тестирования и/или контрольных точек. Результаты промежуточного контроля учитываются при допуске к сдаче экзамена.

Итоговый контроль проводится в виде экзамена в 4 семестре. Экзамен представляет собой ответ студента после получасовой подготовки на два вопроса программы и беседу с экзаменатором (без подготовки) по проблемам курса. Перечень экзаменационных вопросов и вопросов к зачету доводится до студентов до начала экзаменационной сессии.

Для получения положительной оценки на экзамене студент должен продемонстрировать понимание сути рассматриваемого вопроса / явления. Ответ должен быть подробным, аргументированным, теоретические положения должны подкрепляться примерами.

Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Содержание понятия «перевод».
2. Социальная природа перевода. Основные социальные функции перевода.
3. Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Способы его преодоления.
4. Перевод как вид языкового посредничества.
5. Коммуникативная схема перевода.
6. Виды адаптивного транскодирования.
7. Предмет теории перевода.
8. Общая, специальные и частные теории перевода.
9. Задачи теории перевода.
10. Методы переводческих исследований.
11. Место теории перевода среди других дисциплин.
12. Понятие переводческой эквивалентности. Виды эквивалентности.
13. Формальная и динамическая эквивалентность.
14. Понятие адекватности. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе.
15. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.
16. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.
17. Соответствия единичные и множественные.
18. Соответствия лексические, фразеологические, грамматические. Окказиональные соответствия.
19. Понятие и виды контекста.
20. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
21. Понятие модели перевода.
22. Трансформационно-семантическая модель перевода.
23. Ситуативная модель перевода.
24. Психолингвистическая модель перевода.
25. Операционный способ описания процесса перевода.
26. Понятие переводческой трансформации.
27. Виды трансформаций. Классификации Я.И. Рецкера, В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова.
28. Конкретизация. Генерализация. Модуляция. Целостное преобразование.
29. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений.
30. Грамматические замены (формы слова, частей речи, членов предложения).
31. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.
32. Основные классификации переводов (Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, А. Лиловой)
33. Устный перевод, его виды и специфика.
34. Специфика письменного перевода.
35. Смысловый и функциональный подход к определению единицы перевода.
36. Этапы переводческого процесса.

37. Принципы переводческой стратегии.
38. Технические приемы перевода.
39. Техника работы со словарем.
40. Прагматические отношения в переводе.
41. Коммуникативная интенция отправителя.
42. Установка на получателя.
43. Коммуникативная установка переводчика.
44. Прагматические функции социолингвистических факторов.
45. Прагматическая адаптация текста перевода.
46. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.
47. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала.
48. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований к переводу.

1.9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

а) Основная литература:

1. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. - 4-е изд., стер. - М. : Академия, 2008. - 318 с. - (Высшее проф. образование. Иностранные языки). - Библиогр. : с. 312
2. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст] : учеб. пособие: рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

б) Дополнительная литература:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
3. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
4. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
5. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
6. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учеб.-метод. комплекс для спец. 031001 - "Филология" / АмГУ, ФФ ; сост. М. Ю. Шейко. - Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2007. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM).
7. Тюленев, Сергей Владимирович. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
8. Шейко, М.Ю. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Текст] : учеб. - метод. пособие для студентов спец. 021700 "Филология" / М. Ю. Шейко ; АмГУ, ФФ. - Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2006. - 51 с.
9. Журнал «Вопросы языкознания» Академического научно-издательского, производственно-полиграфического и книгораспространительского центра РАН, Издательство "Наука"
10. Научный журнал «Филологические науки»

в) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	http://www.linguists.narod.ru	содержит учебные материалы и ресурсы для переводчиков
2	http://www.translation-blog.ru	библиотека книг, журналов и других ресурсов для изучающих перевод
3	http://www.superlinguist.com	электронная библиотека учебной и научной литературы по переводу и другим лингвистическим дисциплинам
4	http://www.lai.com/companion.html	сайт содержит ссылки на полезные для переводчиков ресурсы
5	http://trans-int.org/index.php/transint	научный журнал по переводоведению <i>Translation & Interpreting</i>
6	http://translationjournal.net/journal/index.html	журнал <i>Translation Journal</i>

1.10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Занятия проводятся в стандартных аудиториях, оснащенных в соответствии с требованиями преподавания теоретических дисциплин. Для проведения аудиторных занятий, а также для самостоятельной работы студентов имеется раздаточный материал по темам данной дисциплины.

2. КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ПРОГРАММНОГО МАТЕРИАЛА

План-конспект лекций

Лекция 1: Перевод в современном мире

План лекции:

1. Культурные и языковые барьеры. Способы их преодоления.
2. Понятие перевода.
3. Роль перевода в развитии человеческой цивилизации.
4. Социальные функции перевода.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с понятиями «перевод» и «переводческая деятельность»; дать представление о роли перевода в развитии человеческой цивилизации.

Ключевые вопросы:

Перевод есть перевыражение или перекодирование. Однако это перекодирование не является объективным природным процессом, его осуществляет человек. Перевод — это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод — это также и результат описанной выше деятельности. Перевод обеспечивает сиюминутные и долговременные контакты между людьми и способствует обмену информацией самого разного характера. Такой обмен является базой прогресса человечества. Перевод помогает преодолеть языковые и культурные барьеры, возникновение которых обусловлено различиями между языками и культурами.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та; М.: Академия, 2006. - 348 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

1. Основным предназначением перевода является его ведущая роль в преодолении языковых и культурных барьеров.
2. На протяжении всей истории человечества перевод обеспечивал обмен разнообразной информацией.
3. Перевод выполняет коммуникативную, просветительскую, эстетическую, воспитательную функции.

Лекция 2: Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

План лекции:

1. Проблема определения перевода.
2. Понятия межъязыковой коммуникации и языкового посредничества.
3. Виды языкового посредничества.
4. Перевод как акт межъязыковой коммуникации, коммуникативная схема перевода.

Цели и задачи:

Познакомить студентов с разнообразными подходами к определению понятия «перевод»; раскрыть сущность перевода как одного из видов языкового посредничества.

Ключевые вопросы:

Перевод предстает как чрезвычайно сложное и многостороннее явление, описать все сущностные стороны которого в одном, даже очень развернутом, определении весьма сложно.

Согласно существующим определениям перевод это:

- речевое произведение в его соотношении с оригиналом;
- выражение того, что было уже выражено средствами другого языка, перевыражение;
- процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- коммуникация с использованием двух языков, контакт языков, явление билингвизма;
- вид речевой деятельности, в котором удваиваются компоненты коммуникации;
- двухфазный процесс, так как он распадается на две части, на два момента;
- межъязыковая трансформация;
- вид словесного искусства; искусство, основанное на науке.

В современном переводоведении популярным является подход к переводу как виду языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст коммуникативно равноценный оригиналу.

Источники:

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

4. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Выводы по теме:

1. Разнообразие определений перевода обусловлено сложным комплексным характером описываемого явления.
2. Анализ определений помогает выявить сущностные характеристики перевода.
3. В рамках коммуникативного подхода перевод рассматривается как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Лекция 3: Предмет, задачи и методы теории перевода

План лекции:

1. Узкое и широкое понимание термина «теория перевода».
2. Общая, специальные и частные теории перевода.
3. Основной объект и предмет теории перевода.
4. Задачи теории перевода.
5. Методы переводческих исследований.
6. Связь теории перевода с другими научными дисциплинами.

Цели и задачи:

Раскрыть содержание понятия «теория перевода»; дать представление об основных разделах лингвистической теории перевода и ее объекте и предмете; ознакомить с задачами и методами переводческих исследований.

Ключевые вопросы:

В широком смысле термин «теория перевода» противопоставляется термину «практика перевода» и охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие. В более узком смысле «теория перевода» включает лишь собственно теоретическую часть переводоведения и противопоставляется его прикладным аспектам. В теории перевода различаются «общая теория перевода», «частные теории перевода» и «специальные теории перевода». Основой теории перевода являются общелингвистические положения, определяющие характер рассмотрения и решения собственно переводческих проблем. Под объектом лингвистической теории перевода понимают посредническую переводческую деятельность в рамках межъязыковой коммуникации, представленную как непосредственно (процесс), так и опосредованно, то есть отраженную в результатах переводческого процесса. Предметом теории перевода является изучение закономерностей переводческого процесса, факторов, влияющих на протекание процесса перевода и определяющих результат перевода.

Источники:

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
4. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
5. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Выводы по теме:

Современная теория перевода имеет лингвистическую основу. Общелингвистические положения определяют характер рассмотрения и решения собственно переводческих проблем.

Лекция 4: Эквивалентность перевода

План лекции:

1. Понятие переводческой эквивалентности.
2. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности.
3. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.
4. Понятие адекватности. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

Цели и задачи:

Раскрыть содержание понятия «переводческая эквивалентность», ознакомить с основными концепциями переводческой эквивалентности.

Ключевые вопросы:

Отношение между содержанием оригинала и перевода обозначается термином «эквивалентность». Эквивалентность имеет объективную языковую основу, и поэтому ее иногда называют лингвистической. Эквивалентность обычно рассматривается как основной признак и условие существования перевода. Эквивалентность — понятие комплексное. Факторы, задающие определенные условия достижения эквивалентности, нашли отражение в различных концепциях переводческой эквивалентности: концепции формального соответствия, концепции нормативно-содержательного соответствия, концепции эстетического соответствия, концепции полноценности перевода, концепции динамической эквивалентности и др. Эквивалентность имеет уровневый характер, что нашло отражение во многих концепциях. В частности, в теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
4. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Выводы по теме:

Концепции эквивалентности, отражающие разные подходы человека к тексту позволяют выработать основы методики перевода любого текста.

Лекция 5: Переводческие соответствия

План лекции:

1. Понятие переводческого соответствия.
2. Принципы классификации соответствий.
3. Виды переводческих соответствий.
4. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.

Цели и задачи:

Раскрыть сущность понятия «переводческое соответствие», дать представление о принципах классификации соответствий.

Ключевые вопросы:

Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется переводческим соответствием этой последней. Переводческие соответствия выступают в качестве коммуникативно равноценных единицам ИЯ. Регулярные соответствия классифицируются по характеру отношения к переводимой единице ИЯ и по принадлежности исходной единицы и ее соответствия к определенному уровню ИЯ. По первому признаку соответствия делятся на единичные (постоянные) соответствия и

множественные (вариантные) соответствия. По второму признаку - на лексические, фразеологические и грамматические. Понятие соответствия тесно связано с понятием лингвистического и ситуативного контекста, который определяет выбор того или иного соответствия при переводе или отказ от использования известных соответствий. Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста, называется окказиональным соответствием или контекстуальной заменой.

Источники:

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
4. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Выводы по теме:

Общность единиц ИЯ и ПЯ создает предпосылки для установления между ними отношений переводческой эквивалентности и регулярного использования одной из них в качестве переводческого соответствия другой.

Лекция 6: Понятие единицы перевода

План лекции:

1. Проблема единицы перевода в современном переводоведении.
2. Смысловый и функциональный подход к определению единицы перевода.
3. Негативистский подход к выделению единицы перевода.
4. Использование понятия единицы перевода при оценке качества перевода.

Цели и задачи:

Раскрыть содержание понятия «единица перевода», рассмотреть различные дефиниции единицы перевода.

Ключевые вопросы:

Важнейшей задачей перевода является установление в исходном тексте минимальной единицы, подлежащей переводу, или, как ее принято называть, единицы перевода. В качестве единицы перевода можно принять уже известную, выделяемую в языкознании единицу или единицы, либо выделить совершенно особую, «собственно переводческую» единицу. Французские лингвисты Ж.-П. Вине и Ж.Дарбельне предложили понимать единицу перевода как «наименьший сегмент сообщения, в котором сцепление знаков таково, что их нельзя переводить раздельно». Л.С. Бархударов под единицей перевода имел в виду такую единицу в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода. С подобным подходом к выделению единицы перевода не согласен А.Д. Швейцер, который указывает, что любая единица — это постоянная величина, она образует тот или иной уровень языка и позволяет как бы «измерить» однородные величины, представив их в виде линейной последовательности или совокупности определенных единиц.

Источники:

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
2. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
3. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Выводы по теме:

Большинство ученых сходятся во мнении, что единица перевода существует, ее существование необходимо для моделирования перевода в прикладных целях, Это есть многоуровневое образование, элемент статики переводческого процесса. В динамике ей соответствует переводческое соответствие.

Лекция 7: Моделирование процесса перевода

План лекции:

1. Описание переводческого процесса методом моделирования.
2. Задачи и цель моделирования процесса перевода.
3. Представление процесса перевода в рамках основных моделей перевода.

Цели и задачи:

Раскрыть сущность описания процесса перевода посредством моделей, ознакомить студентов с основными моделями процесса перевода.

Ключевые вопросы:

Изучение процесса перевода производится косвенным путем при помощи разработки различных теоретических моделей, с большей или меньшей приближенностью описывающих процесс перевода в целом или какую-либо его сторону. Моделью перевода называется условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части. В лингвистической теории перевода модели перевода представляют процесс перевода в виде ряда мыслительных операций над языковыми или речевыми единицами, т.е. в виде лингвистических операций, выбор которых обуславливается языковыми особенностями оригинала и соответствующими явлениями в языке перевода. Модель перевода носит условный характер.

Источники:

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
4. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

Современные модели перевода раскрывают отдельные стороны функционирования лингвистического механизма перевода. А описание переводческого процесса с помощью моделей перевода включает: общую характеристику модели с указанием возможной сферы ее применения; типы переводческих операций, осуществляемые в рамках модели.

Лекция 8: Виды переводческих трансформаций

План лекции:

1. Операционный способ описания процесса перевода.
2. Понятие переводческой трансформации.
3. Принципы классификации переводческих трансформаций.
4. Виды трансформаций.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с операционным способом описания процесса перевода, дать представление об основных видах переводческих трансформаций.

Ключевые вопросы:

В основе операционного способа описания процесса перевода лежит представление о том, что между единицами оригинала и перевода существует непосредственная связь и из исходной единицы путем преобразований может быть получена единица перевода. Представление процесса перевода как преобразования единиц оригинала в единицы перевода носит условный характер. Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. В зависимости от характера единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические (В.Н. Комиссаров). По характеру действий переводчика трансформации сводятся к четырем элементарным типам: перестановки, замены, опущения, добавления.

Источники:

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

Достижение переводческой эквивалентности требует от переводчика умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования — так называемые переводческие трансформации

Лекция 9: Виды перевода

План лекции:

1. Проблема классификации видов переводческой деятельности.
2. Основные классификации переводов.
3. Теоретическое описание устного и письменного перевода.

Цели и задачи:

Раскрыть сложный и разнообразный характер переводческой деятельности, рассмотреть основные принципы классификации видов перевода.

Ключевые вопросы:

Существуют разнообразные классификации перевода, в основе каждой из них – свой критерий для выделения различных видов перевода. Основываясь на восприятии и внешнем оформлении речи, можно выделить четыре основных вида перевода: зрительно-письменный перевод (письменный перевод письменного текста); зрительно-устный перевод (устный перевод письменного текста); письменный перевод на слух; устный перевод на слух. С точки зрения функциональной и коммуникативной направленности принято различать три вида перевода: художественный, общественно-политический (общий) и специальный. В.Н. Комиссаров предлагает две основные классификации видов перевода: по характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода. Первая классификация связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала, вторая - с психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.

2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

Различия между разными видами перевода не меняют сущности переводческого процесса, его общелингвистической основы. Любой вид перевода остается, прежде всего, переводом со всеми его особенностями, определяемыми соотношением языков

Лекция 10: Прагматические аспекты перевода

План лекции:

1. Прагматические отношения в переводе.
2. Коммуникативная интенция отправителя.
3. Установка на получателя.
4. Коммуникативная установка переводчика.

Цели и задачи:

Раскрыть роль прагматических факторов в процессе перевода, рассмотреть основные звенья процесса перевода, в которых реализуются различные типы отношений между знаками и коммуникантами.

Ключевые вопросы:

Процесс перевода начинается с появления у одного из коммуникантов определенной коммуникативной интенции, которая появляется под влиянием некоторой потребности, возникающей в результате воздействия окружающей среды, в процессе жизнедеятельности коммуниканта. Эти потребности могут быть удовлетворены посредством создания речевого произведения — текста. Созданный для реализации определенной коммуникативной интенции текст наделяется определенными функциями. Доминантная функция текста заключается в создании определенного коммуникативного эффекта. В условиях межъязыковой коммуникации созданный текст первоначально попадает к переводчику. Уяснив коммуникативную интенцию отправителя исходного сообщения и доминантную функцию текста оригинала, переводчик создает новый текст на другом языке, выполняющий ту же доминантную функцию, что и оригинал, и оказывающий на своего получателя коммуникативный эффект подобный тому, который производит оригинал на своего получателя.

Источники:

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
2. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Выводы по теме:

Прагматические факторы играют решающую роль в выборе переводчиком средств ПЯ для передачи содержания оригинала.

Лекция 11: Герменевтические аспекты перевода

План лекции:

1. Понятие герменевтики.
2. Понимание оригинала – основное условие успешного перевода.
3. Роль интерпретатора в понимании текста.
4. Виды информации в переводе

Цели и задачи:

Раскрыть особенности восприятия и понимания оригинала, лежащие в основе переводческой деятельности.

Ключевые вопросы:

Герменевтика – наука о толковании переводчиком текста оригинала и интерпретации. К герменевтическому аспекту перевода можно отнести вопросы понимания и интерпретации текста переводчиком, а также вопросы понимания и интерпретации переведенного текста реципиентами. Этап анализа текста оригинала является начальным. Герменевтические аспекты упоминаются многими авторами при описании самого процесса перевода. Некоторые авторы включают требования «понять» в само понимание перевода. Перевести значит адекватно понятое адекватно воссоздать средствами другого языка. Понимание текста оригинала является предпосылкой для хорошего перевода, понимание можно трактовать как извлечение некоторой совокупности знаний из текста. Поняв текст, получатель обогащает свой информационный запас. Степень понимания текста зависит от уровня информационного запаса человека до того, как он познакомился с текстом. Чем больше информационный запас человека, до того как он обратился к тексту, тем более полным будет понимание.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

Степень понимания текста, возможность полного извлечения из него информации зависит и от свойств самого текста, как объективных (не зависящих или относительно независящих от автора текста), так и субъективных (зависящих от автора текста).

Лекция 12: Нормативные аспекты перевода

План лекции:

1. Основные виды нормативных требований к переводу.
2. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу.
3. Классификация смысловых ошибок в переводе.

Цели и задачи:

Раскрыть содержание понятия «норма перевода», ознакомить студентов с основными видами нормативных требований к переводу.

Ключевые вопросы:

Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода. В нормативных разделах лингвистики перевода качество перевода определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером отклонений от этой нормы. Результаты процесса перевода обуславливаются степенью смысловой близости перевода оригиналу, жанрово-стилистической принадлежностью текстов оригинала и перевода, прагматическими факторами, влияющими на выбор варианта перевода, требованием нормативного использования переводчиком языка перевода, необходимостью учитывать общепринятые взгляды на цели и задачи переводческой деятельности, разделяемые обществом в определенный исторический период. Исходя из этого, В.Н.Комиссаров предлагает различать пять видов нормативных требований, или норм перевода: норму эквивалентности перевода; жанрово-стилистическую норму перевода; норму переводческой речи; прагматическую норму перевода; конвенциональную норму перевода.

Источники:

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Выводы по теме:

Нормативные требования к переводу имеют иерархический характер и используются для оценки качества перевода. Оценка качества перевода осуществляется и с учетом переводческих норм, и с точки зрения успешности выполнения текстом перевода присущих ему функций.

Лекции 13-14: Основные лексико-семантические проблемы перевода**План лекции:**

1. Интернациональная лексика как следствие языкового и культурного контакта.
2. Факторы, затрудняющие перевод интернациональной лексики.
3. Понятие псевдоинтернациональной лексики.
4. Проблемы перевода псевдоинтернациональной лексики.
5. Причины существования безэквивалентной лексики.
6. Понятие безэквивалентной лексики.
7. Основные способы перевода безэквивалентной лексики.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с основными приемами перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики и способами передачи в переводе безэквивалентной лексики.

Ключевые вопросы:

Интернациональные слова — это лексические единицы, функционирующие в нескольких мировых языках, близкие по звучанию, написанию и значению. Как правило, интернациональные слова являются следствием языкового и культурного контакта и выражают общие для многих стран понятия из областей науки, техники, бизнеса, политики, искусства, средств коммуникации. Интернациональные слова могут как помогать, так и мешать переводчику. Лексические единицы оказывают помощь при переводе, когда они схожи не только по звучанию и/или написанию, но и полностью совпадают по значению. Трудными для перевода являются случаи, когда объемы значений интернациональных слов в языке-оригинале и языке перевода не совпадают, или когда в процессе заимствования слово претерпевает коренное переосмысление. Такие слова называют псевдоинтернациональными. Под безэквивалентной лексикой принято понимать лексические единицы, не имеющие соответствия (эквивалента) в словарном составе другого языка. К основным причинам существования безэквивалентной лексики относятся: наличие в исходной культуре предметов или явлений, отсутствующих в культуре читателя перевода; различия в обозначении сходных понятий в контактирующих языках; различия в системах словообразовательных суффиксов. Трудность для перевода представляют собой реалии, не освоенные в языке перевода, но являющиеся частью исходного текста и, следовательно, подлежащие переводу. Такие лексические единицы возникают в языке вследствие появления новых реалий в материальной и духовной жизни общества и представляют собой временно безэквивалентные слова. Основными способами перевода безэквивалентной лексики являются транскрипция, калькирование, функциональный аналог, описательный перевод.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
3. Виноградов, В.С.. Перевод [Текст] : общие и лексические вопросы: [учеб. пособие] / В. С. Виноградов. - 3-е изд. - М. : Университет, 2006. - 237 с.
4. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

Выводы по теме:

Наличие в оригинальном тексте безэквивалентной лексики требует от переводчика принимать во внимание факт принадлежности получателя перевода к иной национально-культурной общности при выборе приема перевода.

Лекции 15-16: Основные грамматические проблемы перевода**План лекции:**

1. Передача в переводе видо-временных форм глагола.
2. Страдательный залог глагола.
3. Перевод модальных форм.
4. Неличные формы глагола (герундий, инфинитив, причастие).
5. Перевод абсолютных конструкций.
6. Каузативные конструкции.
7. Перевод атрибутивных групп.
8. Различия в глагольном управлении в английском и русском языках.

Цели и задачи:

Ознакомить студентов с трудностями перевода, обусловленными расхождениями в грамматическом строе ИЯ и ПЯ, описать переводческие приемы, применяемые для преодоления этих трудностей.

Ключевые вопросы:

Большая опасность для переводчика заключается в том, что в английском и русском языках существует немало одноименных грамматических форм и синтаксических конструкций, по своим функциям и значению не совпадающих в обоих языках. Воспроизведение грамматической формы подлинника, как таковой, не может служить целью перевода. Целью является передача мысли в ее целом. И лишь в том случае, когда определенную стилистическую роль играют отдельные особенности грамматической формы оригинала задачей перевода становится если не прямое воспроизведение этих черт, то воссоздание их функций путем использования аналогичных средств выражения своего языка. Могут быть указаны три основных типа грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ. Первый случай - когда в языке подлинника встречается элемент, которому нет формально-грамматического соответствия в языке перевода. Второй случай - когда в ПЯ есть элементы, не имеющие формального соответствия в ИЯ, а между тем неизбежно применяемые в любого вида текстах. Третий случай - когда в ПЯ есть грамматические элементы, формально соответствующие элементам ИЯ, но отличающиеся от них по выполняемым функциям.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.

3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

Выводы по теме:

Основную роль при решении грамматических вопросов перевода играют, с одной стороны, требования передачи содержания в его единстве с элементами формы, смысловая роль которых определяется по связи с содержанием и направляет выбор средств, и с другой - требования ПЯ.

Лекции 17-18: Стилистические аспекты перевода

План лекции:

1. Содержание понятия «стиль».
2. Определение функционального стиля.
3. Функционально-стилистическая стратификация русского и английского языков.
4. Стиль и экспрессия в переводе.

Цели и задачи:

Раскрыть содержание понятий «стиль», «функциональный стиль», ознакомить студентов с функционально-стилистической стратификацией в русском и английском языках.

Ключевые вопросы:

Весьма важным аспектом перевода является учет типологии и структуры переводимого текста. Разнообразие текстов как произведений речи чрезвычайно велико. Наиболее распространенной и удобной для перевода представляется функционально-стилистическая классификация текстов. Согласно этой классификации, каждый текст относится к одному из ограниченного числа функциональных стилей. Многие стилистические исследования в отечественной филологии основываются на системе функциональных стилей, разработанной В.В. Виноградовым. Различают следующие функциональные стили: официально-деловой, публицистический, научный, информационный, художественный, разговорно-бытовой. При этом по главу угла ставится идея о том, что все произведения речи создаются, чтобы выполнять определенные функции, главными из которых являются передача информации и произведение художественного эффекта на читателя или слушателя.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Выводы по теме:

Функциональные стили несут в себе свойства, характеризующие те или иные виды текстов. При переводе текстов необходимо обращать внимание на то, какими свойствами, характерными для того, или иного стиля, данные тексты обладают.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

3.1. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ

Структура дисциплины «Теория и практика перевода» предполагает лекции (36 часов) и семинарские занятия (36 часов), что позволяет связать теоретические положения с практикой. Предусматривается 144 часа на самостоятельную работу студентов, включая подготовку к семинарским занятиям и экзамену.

Семинарские занятия должны способствовать развитию у студентов творческой инициативы и самостоятельности, формировать у них практические переводческие умения и навыки и готовность повышать свой профессиональный уровень. В ходе семинарских занятий следует подробно останавливаться на наиболее трудных вопросах «Теории и практики перевода», предоставлять студентам возможность обсудить ту или иную проблему. Студенты заранее получают тему предстоящего семинарского занятия, вопросы для обсуждения, практические задания и перечень рекомендуемой литературы для самостоятельной подготовки. В ходе подготовки к семинарским занятиям и непосредственно на семинарах студенты должны: научиться применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития; освоить культуру мышления, развить способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения; применять на практике полученные теоретические знания. Особое внимание следует уделять анализу переводов, решению переводческих задач.

Самостоятельной работе следует придать большую практическую направленность, ориентируя студентов на самостоятельное изучение отдельных вопросов; изучение специальной литературы; подготовку сообщений, докладов, презентаций.

В процессе преподавания дисциплины необходимо придерживаться базового учебного плана и рабочей программы учебной дисциплины, утвержденной кафедрой английской филологии и перевода АмГУ. Помимо учебного материала преподаватель теории и практики перевода должен владеть информацией о новых тенденциях в исследовании процесса перевода, регулярно знакомиться с публикациями в научных журналах по проблемам переводоведения, быть готовым дать консультацию, как по теоретическим, так и по прикладным вопросам науки о переводе.

3.2. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ

Комплексное изучение предлагаемой дисциплины «Теория и практика перевода» предполагает овладение материалами лекций, учебников, электронных источников, творческую работу в ходе проведения семинарских занятий, а также систематическое выполнение заданий по самостоятельной работе студентов.

В ходе лекций раскрываются основные вопросы в рамках рассматриваемых тем, подробно рассматриваются наиболее сложные и важные положения изучаемого материала.

Для успешного освоения материала курса «Теория перевода», подготовки сообщений, докладов и презентаций студентам необходимо знакомиться с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в учебной и научной литературе, а также в периодических изданиях.

Программа учебной дисциплины предусматривает широкое освещение переводческих проблем в цикле лекций, а подготовка к семинарским занятиям включает: знакомство с темой семинарского занятия; предварительное знакомство с вопросами для обсуждения; изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки; подготовку докладов, сообщений; выполнение практических заданий.

Программа рассчитана также на серьезную самостоятельную работу студентов, так как в лекциях освещаются лишь ключевые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

3.3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Тематика семинаров, предусмотренных программой курса, совпадает с темами лекций. В рамках семинарских занятий организуется не только обсуждение теоретических вопросов, рассматриваемых в лекциях, но и выполнение практических заданий на выработку конкретных переводческих умений, часто в интерактивной форме, предполагающей использование таких видов учебной деятельности как моделирование

ситуации перевода (ролевая игра), case-study, дискуссия и т.д. Зачастую такие задания предполагают самостоятельную предварительную подготовку.

Подготовка к семинарским занятиям по дисциплине «Теория и практика перевода» состоит из следующих этапов:

- знакомство с темой семинарского занятия;
- предварительное знакомство с вопросами для обсуждения;
- изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки;
- подготовку докладов, сообщений;
- выполнение практических заданий.

Семинар 1. Общественное предназначение и социальные функции перевода

Вопросы для подготовки:

1. Содержание понятия «перевод».
2. Социальная природа перевода.
3. Основные социальные функции перевода.
4. Сущность профессиональной этики переводчика.
5. Моральные принципы переводчика.
6. Нормы профессионального поведения переводчика.

Литература:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
4. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 2. Проблема определения перевода. Перевод как вид языкового посредничества

Вопросы для подготовки:

1. Основные подходы к определению перевода.
2. Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Способы его преодоления.
3. Понятие языкового посредничества.
4. Перевод как вид языкового посредничества.
5. Виды адаптивного транскодирования.

Литература:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербур. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
3. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
4. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 3. Предмет, объект и методы науки о переводе

Вопросы для подготовки:

1. Определение понятия «теория перевода».
2. Предмет и объект теории перевода.
3. Общая, специальные и частные теории перевода.
4. Задачи теории перевода.
5. Методы переводческих исследований.
6. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин.

Литература:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
3. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
4. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 4. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности

Вопросы для подготовки:

1. Проблема переводимости / непереводимости / всепереводимости.
2. Понятие переводческой эквивалентности.
3. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности (концепция формального соответствия; концепция нормативно-содержательного соответствия; концепция эстетического соответствия; концепция полноценности перевода; концепция динамической эквивалентности; универсальная модель «скопос»; неогерменевтическая модель перевода).
4. Понятие адекватности. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

Практическое задание:

Задание 1: *Определите, на каком уровне эквивалентности выполнен перевод.*

1. One of the traits that distinguishes humans from other forms of life is our ability to adapt to varying habitat. – Одно из важнейших отличий человека от других форм жизни заключается в нашей способности адаптироваться к меняющимся условиям среды обитания.
2. Bake the buns till light golden. – Булочки выпекаются до появления золотистой корочки.
3. He was eager to start climbing. – Ему не терпелось начать подъем.
4. Winnie heard the chime of the front door bell. “I’ll get it!” she said. – Винни услышала звонок в дверь. «Я открою!» – крикнула она.
5. My father is convinced they gave him the wrong baby at the hospital. – Мой отец убежден, что ему в роддоме подменили ребенка.
6. The rain is holding off. – Дождь все никак не начинался.
7. Hold still. The photographer is taking a picture. – Не двигайтесь, фотограф вас снимает.

Задание 2: *Выполните перевод на заданном уровне эквивалентности.*

1. Iraqi troops have suffered heavily in the attacks. – III уровень
2. Out of sight, out of mind. – II уровень
3. At the appointed day and time they arrived at the station. – V уровень

4. Every inch of his face expressed amazement. – III уровень
5. Do you have a moment? There's something I'd like to ask you. – IV уровень
6. Stay in touch! – II уровень
7. Well, actually, I've been a bit under the weather with the flu, but I'm feeling better. – III уровень

Литература:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
4. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 5. Моделирование процесса перевода

Вопросы для подготовки:

1. Понятие модели перевода. Принципы создания моделей.
2. Сущность ситуативно-денотативной модели перевода.
3. Трансформационно-семантическая модель перевода.
4. Психолингвистическая модель перевода.
5. Особенности трехфазной модели перевода О. Каде.
6. Интерпретативная модель перевода.

Литература:

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М. : Флинта ; М. : Изд-во Моск. психол.-соц. ин-та, 2006. - 414 с.
3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
4. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 6. Операционный способ описания процесса перевода

Вопросы для подготовки:

1. Специфика операционного способа описания процесса перевода.
2. Понятие переводческой трансформации.
3. Виды трансформаций. Классификации Я.И. Рецкера, В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова.
4. Конкретизация. Генерализация. Модуляция. Целостное преобразование.
5. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений.
6. Грамматические замены (формы слова, частей речи, членов предложения).
7. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.

Практическое задание:

Задание 1: *Определите тип использованных трансформаций.*

1. It turned my limbs leaden. – Руки и ноги у меня словно свинцом налились.
2. From her corner she could see every inch of the big room. – Из своего угла она видела всю большую комнату.
3. He saw that she was near tears. – Он видел, что она вот-вот расплачется.
4. The ambulance was a long time coming. – Скорая помощь долго не приезжала.
5. The accusation was disproved editorially. – Это обвинение было опровергнуто в передовой статье.
6. Mist covered a calm sea in the Straits of Dover yesterday. – Вчера в проливе Па-де-Кале стоял туман. Море было спокойно.
7. They left the room with their heads held high. – Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой.
8. Her home is filled from top to toe with Victoriana. – Её дом сверху донизу наполнен мебелью и всякими вещами Викторианской эпохи.
9. You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said ‘he don’t’ and ‘she don’t’ and stuff like that. – Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили ‘хочут’ и ‘хочете’ и все в таком роде.

Задание 2: *Переведите предложения, применяя указанные в скобках трансформации.*

1. At the age of eighteen, George earned an honest living (замена частей речи).
2. He had an old mother whom he never disobeyed (антонимический перевод).
3. Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire (членение предложений).
4. In many parts of Great Britain, the custom of First-footing in the early hours of January 1st is kept with great vigour (экспликация).
5. Some of the advice was obvious stuff (конкретизация).
6. He was 6 feet 3 inches tall and his body was hard but overspare save for the bunched force gathered in his shoulders and upper arms (генерализация).
7. His waistcoat was much dropped upon (модуляция).
8. Hang in there (антонимический перевод).
9. When we was three or four hundred yards downstream we see the lantern show like a little spark at the door for a second, and we knowed by that that the rascals had missed their boats (компенсация).
10. You must go there at once (синтаксическое уподобление).

Литература:

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
4. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 7. Виды перевода

Вопросы для подготовки:

1. Проблема классификации видов перевода.
2. Классификация видов перевода Л.С. Бархударова.
3. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации В.Н. Комиссарова.

4. Теоретическое описание письменного и устного перевода.
5. Машинный перевод.
6. Особые виды обработки текста при переводе.

Практическое задание:

Задание 1: *Выполните устный перевод с листа предлагаемого ниже текста (с записью). Переведите текст письменно. Сравните аудиозапись устного перевода с письменным переводом. Прокомментируйте различия в текстах переводов.*

Stress is the most contagious plague of modern society. According to Prevention Magazine's 1996 annual Prevention Index survey, nearly three-quarters of adults (73 percent) say they feel great stress on a weekly basis. In 1983, fewer than six in 10 Index respondents (55 percent) had the same response. And a study conducted by market research firm MarketData Enterprises, Ltd., found that 22.7 million Americans, or 12 percent of the population, will suffer from an anxiety disorder at some point in their lives. Those who don't consider themselves stressed are still likely to deal with people who do, at home, at work or in the street. Since coping with a stressed person is stressful in itself, there's no avoiding stress.

Задание 2: *Определите, какой из видов перевода согласно жанрово-стилистической классификации В.Н. Комиссарова должен быть использован по отношению к предлагаемым текстам. Выполните их перевод.*

People with chronic disease should think twice before relying on the internet for health advice, research suggests. A University College London study found many would be in a better condition if they had simply listened to their doctor's advice. The study found interactive computer tools do improve medical knowledge. But there was no evidence they change behaviour positively, and some that they left people in worse health. The UCL team reviewed the effect of interactive web tools - known technically as Interactive Health Communication Applications (IHCA) - on people with long-term conditions such as diabetes and asthma. In total they looked at 28 studies covering 4,042 participants. Lead researcher Dr Elizabeth Murray said she was surprised that the tools seemed to boost medical knowledge, but, if anything, have a negative effect on the users' health.

Now his eyes were drawn to the planet that began to fill the sky ahead, and for the first time he realized that it was entirely covered with sea. On the silent hemisphere turned toward him, there were no continents, nor even any islands. There was only a smooth and featureless expanse of ocean.

It was a most peculiar ocean – straw-yellow in some areas, ruby-red over what Bowman assumed were the great deeps. At the center of the disk, almost immediately beneath him, something metallic glittered in the sunlight.

And now for the first time, the effects of atmosphere became noticeable. A barely visible ovoid appeared to have formed around the capsule and behind it trailed a flickering wake of radiation. Bowman could not be sure, but for a moment he thought he could hear the shriek of tortured air: one thing was certain – he was still protected by the forces that had drawn him to the stars.

Linguistics is the scientific study of language. It encompasses the description of languages, the study of their origin, and the analysis of how children acquire language and how people learn languages other than their own. Linguistics is also concerned with relationships between languages and with the ways languages change over time. Linguists may study language as a thought process and seek a theory that accounts for the universal human capacity to produce and understand language. Some linguists examine language within a cultural context. By observing talk, they try to determine what a person needs to know in order to speak appropriately in different settings, such as the workplace, among friends, or among family. Other linguists focus

on what happens when speakers from different language and cultural backgrounds interact. Linguists may also concentrate on how to help people learn another language, using what they know about the learner's first language and about the language being acquired.

Литература:

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
4. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 8. Проблема единицы перевода в современном переводоведении

Вопросы для подготовки:

1. Понятие единицы перевода.
2. Смысловый и функциональный подход к определению единицы перевода.
3. Негативистский подход к выделению единицы перевода.
4. Перевод на уровне фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений, текста.
5. Использование понятия единицы перевода при оценке качества перевода.

Литература:

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
4. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 9. Техника перевода

Вопросы для подготовки:

1. Этапы переводческого процесса.
2. Принципы переводческой стратегии.
3. Технические приемы перевода.
4. Техника работы со словарем.
5. Вспомогательные средства в работе переводчика.

Практическое задание:

Задание 1: *Найдите примеры, иллюстрирующие применение технических приемов перемещения лексических единиц, добавления лексических единиц, опущения лексических единиц, местоименного повтора. Источниками примеров могут быть любые аутентичные тексты на английском языке и параллельные тексты на русском.*

Задание 2: *Охарактеризуйте один из двуязычных словарей с точки зрения переводчика-практика.*

Литература:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
4. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Семинар 10. Прагматические аспекты перевода

Вопросы для подготовки:

1. Прагматические отношения в переводе.
2. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала в переводе.
3. Коммуникативная интенция отправителя.
4. Установка на получателя.
5. Коммуникативная установка переводчика.
6. Прагматическая адаптация текста перевода.
7. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.

Практическое задание:

Задание 1: *Определите, какие прагматические факторы необходимо учитывать при переводе данного текста. Выполните перевод на русский язык.*

The Royal Family has denied allegations by a former teacher that Prince Harry cheated in his art A-level. The claims were made by one of his former teachers at Eton who is taking the college to an industrial tribunal on Monday claiming unfair dismissal. Sarah Forsyth said a senior master told her to help the prince answer questions which enabled him to achieve a B grade. Clarence House said an investigation by an examination board had concluded there had been no cheating. Ms Forsyth will make her allegations when she appears at the tribunal on Monday. The former teacher claims she was asked to assist Prince Harry to compile his AS-level Art coursework journal. The marks from this discipline counted towards his final A-level grade. She is expected to tell the tribunal she sat beside the royal and told him specific technical terms to use in notes submitted by pupils to explain the thinking behind their work. The private school's board has denied the allegations.

Задание 2: *Сопоставьте оригинал и перевод. Определите, как были учтены социолингвистические факторы при переводе оригинала.*

Vimeby, one day, atter Brer Fox bin doin' all dat he could fer ter ketch Brer Rabbit, en Brer Rabbit bin doin' all he could fer to keep 'im fum it, Brer Fox say to hisse'f dat he'd put up a game on Brer Rabbit, en he ain't mo'n got de wuds out'n his mouf twel Brer Rabbit come a lopin' up de big road, lookin' des ez plump, en ez fat, en ez sassy ez a Mogging hoss in a barley-patch. (*J.Ch. Harris*)

Гонялся, гонялся Братец Лис за Братцем Кроликом, и так и этак ловчился, чтобы его поймать. А Кролик и так и этак ловчился, чтобы Лис его не поймал.

- Ну его совсем, - сказал Братец Лис.

И только вылетели эти слова у него изо рта, глядь вот он скачет по дороге – гладкий, толстый и жирный Кролик. (*Перевод М. Гершензона*)

Литература:

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
4. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

Семинар 11. Герменевтические аспекты перевода

Вопросы для подготовки:

1. Понятие герменевтики.
2. Понимание оригинала – основное условие успешного перевода.
3. Роль интерпретатора в понимании текста.
4. Виды информации в переводе

Литература:

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.

Семинар 12. Нормативные аспекты перевода

Вопросы для подготовки:

1. Проблема оценки качества перевода и переводческая компетенция.
2. Понятие нормы перевода.
3. Основные виды нормативных требований к переводу: норма эквивалентности; жанрово-стилистическая норма; норма переводческой речи; прагматическая норма; конвенциональная норма.
4. Иерархия нормативных требований к переводу.
5. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода.

Практическое задание:

Сопоставьте оригинал с переводами. Определите, какие ошибки были допущены в каждом из них при переводе английского текста.

A new excitement has been added to the queer race that man has run against himself through the ages, testing whether he can produce food fast enough to feed his fast-growing family. In the past the race has never been a contest. Never, in all the yesterdays since he clambered out of the primeval ooze, has Man the Provider caught up with Man the Procreator: there has been famine somewhere in the world in nearly every year of recorded history. Nevertheless, the race has suddenly grown close enough to be charged with suspense. For the Provider has latterly been getting expert coaching from the sidelines and, despite the fact that the Procreator is adding to his family at the unprecedented rate of nearly fifty million a year, the gap is steadily closing. The coach responsible for this remarkable turn of events is the Food and Agricultural Organization, more familiarly known as FAO, a specialized Agency of the United Nations.

Перевод 1:

Веками все больше нарастает волнение в необычной борьбе человека, пытаюсь выяснить, сможет ли он производить достаточно быстро, чтобы прокормить свою многочисленную семью. Еще в прошлом гонка не являлась состязанием. Так, в былые времена, с тех пор, как человек выкарабкался из мрака примитивности, никогда производитель не гнался и не соперничал с себе подобными; а где-то в мире почти каждый год за всю историю случается голод. Даже сегодня после двадцативекового Просвещенного Христианства, половина рода человеческого страдают от голода, и многие из них в конечном счете умирают. Тем не менее, борьба неожиданно становится упорной и напряженной.

Перевод 2:

Более интригующим стал необычный марафон, в котором человек на протяжении веков состязался с собой, проверяя, может ли он производить достаточно пищи, чтобы прокормить свое постоянно увеличивающееся потомство. В прошлом участники этого соревнования были равноправны. Прежде, с тех пор как человек выбрался из первобытного мрака, производимой пищи никогда не хватало, чтобы обеспечить ею растущее население, и голод сопровождал человечество на протяжении всей его истории. Даже сегодня, после двадцати столетий просвещенного христианства, половина рода человеческого голодает, и огромное количество людей умирают от голода. Однако сейчас соревнование человека-производителя и человека-потребителя стало более захватывающим. Человек-производитель наконец-то получил наставление от опытного тренера, и несмотря на то, что население продолжает увеличиваться, разрыв сокращается.

* Сохранены стиль, орфография и пунктуация переводчиков.

Литература:

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: моногр. / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 167 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
4. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.

Семинар 13-14. Лексико-семантические проблемы перевода

Вопросы для подготовки:

1. Интернациональная лексика как следствие языкового и культурного контакта.
2. Факторы, затрудняющие перевод интернациональной лексики.
3. Понятие псевдоинтернациональной лексики.
4. Проблемы перевода псевдоинтернациональной лексики.
5. Причины существования безэквивалентной лексики.
6. Понятие безэквивалентной лексики.
7. Основные способы перевода безэквивалентной лексики.

Практическое задание:

Определите, какие проблемы лексического характера придется преодолеть в процессе перевода следующих предложений. Выполните их перевод.

1. **The Labor Day** weekend was a nice homecoming for all of them.
2. The work of a **compositor** is rather difficult.
3. There are many creepers in the **conservatory**.
4. Apart from being tough by nature, **Senator Jackson** was a **hardliner** in politics.

5. **Eton College** was founded by **King Henry VI** in 1440, when he was only eighteen.
6. The **Duke of Buckingham** failed to induce **Louis XII** and **Richelieu** to adopt his grandiose scheme to attack the **Spanish Netherlands**.
7. It takes a great deal of imagination to take these strange radio signals for a message from **intelligent** beings inhabiting distant planets.
8. Black businesswomen contend that the toughest prejudice that they face is not racism but **sexism**.
9. **The World Health Organisation (WHO)** says that for the first time in five years cases of polio have been reported in **Mali** and **Guinea**, and three new cases have been reported in the **Darfur** region of **Sudan**.
10. He had two jobs now. One pumping gas, and the other at night as a **busboy**.

Литература:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
3. Виноградов, В.С.. Перевод [Текст] : общие и лексические вопросы: [учеб. пособие] / В. С. Виноградов. - 3-е изд. - М. : Университет, 2006. - 237 с.
4. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

Семинар 15-16. Грамматические аспекты перевода с английского на русский язык

Вопросы для подготовки:

1. Передача в переводе видо-временных форм глагола.
2. Страдательный залог глагола.
3. Перевод модальных форм.
4. Перевод абсолютных конструкций.
5. Каузативные конструкции.
6. Различия в глагольном управлении в английском и русском языках

Практическое задание:

Задание 1: *Переведите на русский язык, обращая внимание на способы передачи артикля.*

1. Who is she? – She is **a** Mrs. Erlynn.
2. His secretary, Carolyn, said: “**A** Dr. Ross called from that Wildlife Fund in Houston; she’s on her way to San Francisco. **A** Mr. Hakamichi called three times, says it’s important.”
3. **A** woman was loudly complaining of a pain in her back.
4. What is your objection to **the** hour? I think **the** hour is **an** admirable hour.
5. This doesn’t sound like **the** Oliver I know...
6. He was having dinner with **the** Charlotte Sampson.

Задание 2: *Переведите на русский язык, обращая внимание на способы перевода видо-временных форм и форм страдательного залога.*

1. Edgar Poe is felt to be of insane mind in his later poems.
2. They [people] were exactly what she had never wanted to become, and now she was one of them, and had been for years.
3. His presence was taken no notice of.
4. When they got up again, a huge cloud of black smoke was hanging where the windmill had been.
5. Many leaders of the Civil war became... have become national heroes.

6. The care of dangerous mentally ill patients should be taken away from prison officers and given to nurses, an inquiry is expected to say today.
7. Well over a hundred projects had been put forward by researchers from all over France.
8. Not all businesses sell stock, smaller ones usually do not. Their profits are shared by those who put their money into the business when it was started.
9. In New York, Dorothy Donohue, the widow of a murdered policeman, finds it incredible that the killer may be spared the electric chair.

Задание 3: *Переведите на русский язык, обращая внимание на способы передачи модальности.*

1. War preparations in Germany must have started earlier than was announced in the newspapers.
2. The relaxation of international tension may yet prove to be a more potent factor than many continue to think.
3. Somebody had to be controlled more or less; and I pulled myself together.
4. It was to be expected that something would happen to Sir George. But who could have guessed what?
5. Physically he looked like his parents – in every other respect, he might have dropped from the moon for all resemblance he had to them.

Литература:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

Семинар 17-18. Стилистические аспекты перевода

Вопросы для подготовки:

1. Содержание понятия «стиль».
2. Определение функционального стиля.
3. Функционально-стилистическая стратификация русского и английского языков.
4. Передача фонетических стилистических средств.
5. Словообразовательные стилистические средства и приемы их передачи в переводе.
6. Лексические экспрессивные средства и особенности их перевода.
7. Синтаксические стилистические средства и их передача в переводе.

Практическое задание:

Задание 1: *Переведите на русский язык, обращая внимание на функционально-стилевую принадлежность текстов. Используйте стилистическую адаптацию там, где это необходимо.*

Combustion, process of rapid oxidation or burning of a substance with simultaneous evolution of heat and, usually, light. In the case of common fuels, the process is one of chemical combination with atmospheric oxygen to produce as the principal products carbon dioxide, carbon monoxide, and water, together with products such as sulfur dioxide that may be generated by the minor constituents of the fuel. The term *combustion*, however, also embraces oxidation in the broad chemical sense, and the oxidizing agent may be nitric acid, certain perchlorates, or even chlorine or fluorine. See separate articles on most of the fuels and chemicals mentioned in this article.

- 3 tablespoons butter
- 2 cups pure maple syrup
- 3 cups unpeeled, thinly sliced tart apples

Melt butter in saucepan. Stir in syrup and bring to simmer. Add apples. Simmer very gently so as not to break up apple slices, until apples are transparent, about 2 to 3 hours. Remove from heat and allow syrup to cool until it's slightly warmer than room temperature. Serve over vanilla ice cream or on pancakes or waffles.

The Federal Communications Commission (FCC) approved two sizable mergers in the telecommunications industry in June 2000. The agency signed off on the purchase of MediaOne Group by AT&T Corp. on June 5 and approved the combination of GTE Corporation and Bell Atlantic Corporation on June 16.

As a result of these decisions, AT&T will become the largest cable television operator in the United States, with 16 million customers, and is positioned to become a leading provider of telephone and high-speed Internet service over cable lines. GTE and Bell Atlantic will merge to become Verizon Communications, the largest local telephone company in the United States, with 63 million phone lines and 25 million wireless service customers.

Литература:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
3. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
4. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

3.4. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов - способ активного, целенаправленного приобретения студентом новых для него знаний и умений без непосредственного участия в этом процессе преподавателя. Предметно и содержательно самостоятельная работа студентов определяется образовательным стандартом, рабочей программой учебной дисциплины, содержанием учебников, учебных пособий и методических рекомендаций.

Условно самостоятельную работу студентов можно разделить на обязательную и контролируруемую. Обязательная самостоятельная работа обеспечивает подготовку студента к текущим аудиторным занятиям. Результаты этой подготовки проявляются в активности студента на занятиях и качественном уровне выполненных контрольных работ, тестовых заданий и других форм текущего контроля.

Контролируемая самостоятельная работа направлена на углубление и закрепление знаний студента, развитие аналитических навыков по проблематике учебной дисциплины. Подведение итогов и оценка результатов такой формы самостоятельной работы осуществляется во время зачета.

Самостоятельная работа студентов над курсом теории и практики перевода включает подготовку к семинарским занятиям и экзаменам. В процессе подготовки студенты знакомятся с основной и дополнительной литературой по курсу, осмысливают содержание прослушанных лекций и предыдущих семинарских занятий. Самостоятельная работа вклю-

чает также подготовку докладов по определенным темам, с которыми студенты выступают на семинарских занятиях.

№ п/п	Тема	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в часах
1	Перевод в современном мире	Проработка лекций. Анализ ситуаций межъязыкового взаимодействия; упражнения на определение способа перевода в разных коммуникативных условиях.	6
2	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала	6
3	Предмет, задачи и методы теории перевода	Проработка лекций. Подготовка к индивидуальному опросу.	6
4	Эквивалентность перевода	Самостоятельное изучение заданного материала.	6
5	Переводческие соответствия	Подготовка к индивидуальному опросу.	6
6	Понятие единицы перевода	Подготовка вопросов и аргументов к дискуссии по теме семинара.	6
7	Моделирование процесса перевода	Поиск иллюстративного материала, подготовка к индивидуальному опросу.	6
8	Виды переводческих трансформаций	Поиск иллюстративного материала, подготовка к индивидуальному опросу.	6
9	Виды перевода	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала.	6
10	Прагматические аспекты перевода	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала.	6
11	Герменевтические аспекты перевода	Самостоятельное изучение заданного материала.	6
12	Нормативные аспекты перевода	Подготовка вопросов и аргументов к дискуссии по теме семинара.	6
13	Основные лексико-семантические проблемы перевода	Поиск иллюстративного материала, подготовка к индивидуальному опросу. Упражнения на анализ лексических проблем перевода и способов их преодоления.	24
14	Основные грамматические проблемы перевода	Самостоятельное изучение заданного материала. Упражнения на анализ грамматических проблем перевода и способов их преодоления.	24
15	Стилистические аспекты перевода	Самостоятельное изучение заданного материала, подготовка собственного иллюстративного материала. Анализ стратегий перевода текстов разных жанров.	24

4. КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

4.1. ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

Текущий контроль знаний проводится в виде опроса на занятиях.

Промежуточный контроль осуществляется два раза в семестр в виде тестирования и/или контрольных точек. Результаты промежуточного контроля учитываются при допуске к сдаче экзамена.

Образец теста для промежуточного контроля:

1. Древнейшим видом перевода является
А) письменный перевод
Б) устный перевод
2. Лингвистическая теория перевода сложилась как новая научная дисциплина
А) в начале 20в.
Б) в середине 20в.
В) в начале 21в.
3. Переводоведение – это
А) совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода
Б) раздел лингвистики перевода, изучающий закономерности перевода
В) вид языкового посредничества
4. Закономерности перевода независимо от особенностей конкретной пары языков изучает
А) общая теория перевода
Б) частная теория перевода
5. По мнению В.Н.Комиссарова в переводческом сопоставлении языки
А) выступают в качестве равноправных систем
Б) не выступают в качестве равноправных систем
6. При сопоставлении, имеющем целью описание переводческих отношений, исходной точкой анализа служит
А) язык оригинала
Б) язык перевода
7. Межъязыковая коммуникация – это
А) речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками
Б) вид перевода
В) преобразование исходного сообщения в такую форму, которая может быть воспринята Рецептором
8. Деятельность переводчика имеет
А) объективный характер
Б) субъективный характер
В) объективно-субъективный характер
9. Теория перевода – это
А) дескриптивная научная дисциплина

- Б) прескриптивная научная дисциплина
10. Принадлежащие Л.С. Бархударову и В.Н. Комиссарову определения единицы перевода характеризуются
- А) «смысловым» подходом
Б) функциональным подходом
11. Видом языкового посредничества, при котором происходит наиболее полное воспроизведение оригинала, является
- А) собственно перевод
Б) адаптивное транскодирование
12. Автором теории уровней эквивалентности является
- А) Ю.Найда
Б) Я.И.Рецкер
В) В.Н.Комиссаров
13. Различные уровни эквивалентности выделяются создателем этой теории в зависимости от того
- А) какая часть содержания оригинала передается в переводе
Б) сохраняется ли в переводе цель коммуникации
В) насколько полно отражается в содержании переводного высказывания какая-либо ситуация
14. По определению Ю. Найды формальная эквивалентность
- А) ориентирована на оригинал и имеет целью обеспечить возможность непосредственного сопоставления разноязычных текстов
Б) ориентирована на реакцию Рецептора и стремится обеспечить равенство воздействия на читателя перевода
15. Согласно психолингвистической классификации переводов В.Н. Комиссарова различают
- А) перевод на слух и письменный перевод
Б) зрительный перевод и перевод на слух
В) устный и письменный перевод
16. Оригинал и перевод выступают в процессе перевода в фиксированной форме при
- А) устном переводе
Б) письменном переводе
17. Синонимом к термину «экстралингвистический контекст» является
- А) широкий контекст
Б) синтаксический контекст
В) ситуативный контекст
18. Основы теории закономерных соответствий впервые изложил в своих работах
- А) Я.И. Рецкер
Б) В.Н. Комиссаров
19. Оказиональное соответствие - это
- А) один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ
Б) наиболее устойчивый способ перевода данной единицы ИЯ

- В) нерегулярный, исключительный способ перевода единицы ИЯ
20. Модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ, называется
- А) ситуативной
 - Б) синтаксической
 - В) трансформационно-семантической
21. Переводческие трансформации – это
- А) действия переводчика по созданию текста перевода
 - Б) переводческие соответствия
 - В) преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц ИЯ к единицам ПЯ
22. Членение предложения является по мнению В.Н. Комиссарова
- А) техническим приемом перевода
 - Б) лексико-семантической заменой
 - В) грамматической трансформацией
23. Понимание оригинала переводчиком отличается от обычного понимания текста
- А) избирательностью выводов о его содержании
 - Б) окончательностью и обязательностью выводов о его содержании
 - В) дифференциальностью подхода
24. Изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного рецептора, называются
- А) прагматическим потенциалом текста
 - Б) прагматической адаптацией
 - В) прагматической задачей перевода
25. Прагматическое воздействие научно-технических материалов заключается
- А) в предоставлении информации для осуществления определенной деятельности
 - Б) в воспроизведении литературных достоинств текста

4.2. ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

Итоговый контроль проводится в виде экзамена в 4 семестре. Экзамен представляет собой ответ студента после получасовой подготовки на два вопроса программы и беседу с экзаменатором (без подготовки) по проблемам курса. Перечень экзаменационных вопросов и вопросов к зачету доводится до студентов до начала экзаменационной сессии.

Для получения положительной оценки на экзамене студент должен продемонстрировать понимание сути рассматриваемого вопроса / явления. Ответ должен быть подробным, аргументированным, теоретические положения должны подкрепляться примерами.

Примерный перечень вопросов к экзамену:

1. Содержание понятия «перевод».
2. Социальная природа перевода. Основные социальные функции перевода.
3. Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Способы его преодоления.
4. Перевод как вид языкового посредничества.
5. Коммуникативная схема перевода.

6. Виды адаптивного транскодирования.
7. Предмет теории перевода.
8. Общая, специальные и частные теории перевода.
9. Задачи теории перевода.
10. Методы переводческих исследований.
11. Место теории перевода среди других дисциплин.
12. Понятие переводческой эквивалентности. Виды эквивалентности.
13. Формальная и динамическая эквивалентность.
14. Понятие адекватности. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе.
15. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комисарова.
16. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.
17. Соответствия единичные и множественные.
18. Соответствия лексические, фразеологические, грамматические. Окказиональные соответствия.
19. Понятие и виды контекста.
20. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
21. Понятие модели перевода.
22. Трансформационно-семантическая модель перевода.
23. Ситуативная модель перевода.
24. Психолингвистическая модель перевода.
25. Операционный способ описания процесса перевода.
26. Понятие переводческой трансформации.
27. Виды трансформаций. Классификации Я.И. Рецкера, В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова.
28. Конкретизация. Генерализация. Модуляция. Целостное преобразование.
29. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений.
30. Грамматические замены (формы слова, частей речи, членов предложения).
31. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.
32. Основные классификации переводов (Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, А. Лиловой)
33. Устный перевод, его виды и специфика.
34. Специфика письменного перевода.
35. Смысловый и функциональный подход к определению единицы перевода.
36. Этапы переводческого процесса.
37. Принципы переводческой стратегии.
38. Технические приемы перевода.
39. Техника работы со словарем.
40. Прагматические отношения в переводе.
41. Коммуникативная интенция отправителя.
42. Установка на получателя.
43. Коммуникативная установка переводчика.
44. Прагматические функции социолингвистических факторов.
45. Прагматическая адаптация текста перевода.
46. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.
47. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала.
48. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований к переводу.

5. ИНТЕРАКТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ

Инновационные методы, используемые в процессе изучения дисциплины, направлены на повышение качества подготовки путем развития у студентов творческих способностей и самостоятельности. Одним из методов является электронное

интерактивное обучение – образовательная технология, при которой для передачи формальных и неформальных инструкций, поддержки и оценки используются сетевые технологии. Применяются следующие средства и методы интерактивного электронного обучения:

- интерактивные ресурсы и материалы,
- электронные библиотеки и ЭБС,
- электронная почта,
- видеоконсультации и программные приложения совместного использования.

В процессе преподавания дисциплины используется проблемное обучение — система методов и средств обучения, основой которого выступает моделирование реального творческого процесса за счет создания проблемной ситуации и управления поиском решения проблемы. Применяются следующие формы проблемного обучения:

- проблемное изложение - преподаватель сам ставит проблему и решает ее;
- совместное обучение - преподаватель ставит проблему, а решение достигается совместно со студентами;
- творческое обучение - студенты и формулируют проблему и находят ее решение.